

CURRICULUM VITAE

Maria Elena Fernández-Miranda. (Viuda del lingüista y traductólogo Eugene Nida)

Datos académicos

- Licenciada en Derecho por la Universidad Complutense (Madrid).
- Licenciada en Lengua y Literatura francesa por la Universidad Complutense (Madrid)
- Doctora en Literatura francesa (summa cum laude) por la Universidad Complutense (Madrid).
- Máster de traducción en el Instituto de lenguas modernas y traductores de la Universidad Complutense (Madrid).
- Licenciada en Filología inglesa por la Universidad Complutense (Madrid).
- Licenciada en Filología italiana en la Universidad Complutense (Madrid).
- Diplomada en Derecho comparado por la Universidad de Trieste (Italia).
- Traductor jurado.
- Diplomada en Gestión empresarial por el Instituto de Estudios Políticos de París.
- Diplomada en "Strategic international Human Resource Management" y en "Organisational and Interpersonal skills in management" por "Cranfield School of Management" (Cranfield University. England)
- Jurista Lingüista en el Tribunal de Justicia europeo por oposición libre.
- Jefe del Departamento español de traducción de la Comisión Europea por oposición libre.

Experiencia profesional

- 1968-1970: Abogado en ejercicio en el Colegio de abogados de Madrid.
 - 1970-1977: Secretaria general del Instituto Politécnico "Virgen de la Paloma" de Madrid.
 - 1977-1986: Jefe del Departamento de traducción en el Instituto de Estudios Sociales y en el Ministerio de Trabajo, en Madrid. Responsable y coordinadora de la traducción y revisión de los Actos comunitarios de Derecho derivado (CEE) en el ámbito sociolaboral, (francés-español e inglés-español)
 - 1986-1987: Jurista lingüista en el Tribunal de Justicia europeo.
 - 1987-1990: Jefe del Departamento español en el Servicio de Traducción de la Comisión Europea.
 - 1990 - 2003: Jefe de Departamento en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea para Bruselas y Luxemburgo: responsable de las traducciones hacia todas las lenguas.
 - 2003-2007: Directora en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.
 - 2007-12: Jefe de Servicio en el Departamento de Relaciones Internacionales del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de Madrid. Revisión y traducción de documentos en inglés y francés, traducción cada año de la *Labour Guide* del español al inglés, reuniones con altos funcionarios de organizaciones internacionales y de la Unión Europea.
 - Conferenciante en diferentes universidades de Europa y América y traductora.
- Desde 2016 miembro de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación española y Conferenciante en la misma.

Experiencia docente

- 1968-1970: profesora de Derecho civil en la Facultad de Derecho de la U. Complutense.
 - 1992-2008: Conferenciante en el Máster de Traducción del Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
 - 1990-1995: profesora en el Máster de traducción de la Universidad de Cantabria durante los cursos de verano.
 - 2008-2011: Profesora de la asignatura “La Unión Europea” en la CES. Universidad Felipe II. de Aranjuez.
 - 2008-2009: Profesora de traducción jurídica ES-EN en la Universidad Autónoma de Madrid.
 - 2008-2010: Profesora en el Máster de Traducción en el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Asignaturas: Historia y cultura de Inglaterra (impartida en inglés) y traducción jurídica ES-FR.
- Actualmente:
- Conferenciante en muchos congresos internacionales y Universidades (Estados Unidos, Méjico, Italia, Alemania, Suiza, Grecia, Francia, Luxemburgo, Rumania, Malta, Checoslovaquia, Argentina, Uruguay, Perú, Bélgica, España, etc.) sobre **Derecho comunitario y sobre traducción, especialmente sobre mi traducción de los libros de Eugene Nida (“Sobre la Traducción”)**.
 - Conferenciante en numerosas universidades: Francia, (varias Universidades, sobre todo La Sorbona) Bélgica, Luxemburgo, España, Instituto francés de Etiopía, sobre mis libros, escritos en español y francés, relativos al **poeta francés Apollinaire**.
 - Conferenciante en diferentes instituciones sobre el **Brexit**.

Principales Publicaciones

- *Los Sindicatos en la empresa*, traducción del francés al español de *Les Syndicats dans l'entreprise*, de Dimitri Weiss. Madrid, 1981.
- *Preparación a la selectividad en lengua francesa*. Edinumen. Madrid, Spain 1981.
- *La invasión de los robots en la industria*. Publicado en la Revista del Instituto de Estudios Sociales, Madrid, noviembre, 1981.
- *Consecuencias lingüísticas de la entrada de España en la Comunidad europea*. Revista del Instituto Universitario de lenguas modernas y traductores. Universidad Complutense. Madrid, febrero 1992.
- *La traducción en las Instituciones europeas y en las organizaciones internacionales*. Revista del Instituto Universitario de lenguas modernas y traductores. Universidad Complutense. Madrid, junio 1997.
- *Labour Guide*. Traducción del español al inglés de la *Guía Laboral*. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Madrid, 2007, 2008 and 2009.
- *Sobre la Traducción*. Editorial Cátedra de Madrid. 2012. Selección, actualización y traducción de dos libros de Eugene Nida: *Toward a Science of Translating* y *The Theory and Practice of Translation*.
- *Mi vida con Eugene Nida*. Editorial Comares. Colección Interlingua. Granada, 2012.
- *Gene Nida, my husband, and my inspiration*. Xulon Press. Estados Unidos de América, 2014.
- *50 Sociólogos Esenciales. Los Teóricos Formativos*. Traducción del inglés al español de *Fifty Key Sociologists. The Formative Theorists*. Editorial Cátedra, Madrid, 2013.
- *Les Secrets de Guillaume Apollinaire*. Les Editions Persée. 2016, Francia.
- *Los Secretos de Apollinaire*. Editorial Comares, 2018. España.
- *Les fantasmés d'Apollinaire*. Editorial L'Harmattan. 2019. Francia.

- Traducciones de varios libros y numerosos artículos jurídicos, sociológicos, lingüísticos y comunitarios a partir del francés, inglés, italiano y portugués y a partir del español hacia el inglés y el francés.